

Паспорт и программа формирования компетенции

Направление 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль «Русский язык и переводоведение»

1. Паспорт компетенции

1.1. Формулировка компетенции

Выпускник, освоивший основную профессиональную образовательную программу, должен обладать компетенцией:

ОК-12	способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности
--------------	---

1.2. Место компетенции в совокупном ожидаемом результате обучения

Компетенция относится к блоку общекультурных компетенций и является обязательной для всех выпускников в соответствии с требованиями ОПОП.

1.3. Структура компетенции

Структура компетенции в терминах «знать», «уметь», «владеть»

знать

- системные нормы современного русского языка, а также коммуникативные и этические нормы речи;
- языковые средства, формирующие функционально-стилевые разновидности русского литературного языка;
- основные подходы к определению понятия "перевод", этапы развития практики и теории перевода;
- параметры и соотношение категорий переводческой адекватности и эквивалентности;
- основные виды переводческих трансформаций и эквивалентов (лексических, грамматических, стилистических, прагматических);
- основания и содержание транслатологической классификации текстов, основные положения теории текста, текстовые доминанты перевода, основные модели перевода;
- основные положения профессиональной этики переводчика, место информационных технологий в работе современного переводчика;
- особенности межкультурной коммуникации в рамках делового дискурса, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов;
- основные особенности перевода деловых текстов;
- основы современной информационной и библиографической культуры;

уметь

- использовать в речи разнообразные языковые средства в зависимости от ситуации общения;
- осуществлять, идентифицировать и анализировать различные виды переводческих трансформаций (лексических, грамматических, стилистических, прагматических) и эквивалентных замен;
- оформлять перевод деловых текстов в компьютерном текстовом редакторе;
- осуществлять, идентифицировать и анализировать различные виды переводческих действий (имитации, трансформации и эквивалентные замены) в собственном и чужом переводе, предлагать варианты переводческих действий на практике;

владеть

- навыками оценки соответствия речи (как чужой, так и собственной) языковым, коммуникативным и этическим нормам;
- навыком выявления языковых средств, определяющих функционально-стилевую принадлежность того или иного текста;
- навыками профессионального использования специализированных и неспециализированных электронных средств;
- терминологией, лингвистическими методами анализа перевода, практическими навыками и умениями, необходимыми для осуществления и анализа основных переводческих действий;
- методикой предпереводческого анализа делового текста;
- переводческими методами и приемами, необходимыми для адекватного перевода деловых текстов;
- методикой предпереводческого анализа текста;
- терминологией, лингвистическими методами анализа перевода, умением сравнивать различные переводческие стратегии и тактики, умением принимать вариативность перевода.

1.4. Планируемые уровни сформированности компетенции

№ п/п	Уровни сформированности компетенции	Основные признаки уровня
1	<i>Пороговый (базовый) уровень</i> (обязательный по отношению ко всем выпускникам к моменту завершения ими обучения по ООП)	Имеет теоретические представления о содержании и социальной значимости переводческой деятельности. Способен осуществлять профессиональную деятельность, осознавая важность соблюдения не только языковых, но и социально-культурных норм, а также возможные последствия их нарушения. Обладает опытом перевода социально значимых текстов с учетом специфики взаимодействующих лингвокультур.
2	<i>Повышенный (продвинутой) уровень</i> (превосходит «пороговый (базовый) уровень» по одному или нескольким существенным признакам)	Демонстрирует знание национально-культурных особенностей социального и речевого поведения носителей языков, с которыми связана профессиональная деятельность переводчика. Осуществляет обоснованный выбор стратегий и методов переводческой деятельности с учетом специфики параметров межкультурной коммуникации. Обладает опытом применения новейших методик перевода социально значимых текстов.
3	<i>Высокий (превосходный) уровень</i> (превосходит пороговый уровень по всем существенным признакам, предполагает максимально возможную выраженность компетенции)	Демонстрирует глубокое знание коммуникативных и этических норм тех лингвокультур, с которыми связана профессиональная деятельность переводчика. Способен к самостоятельному поиску наиболее эффективных методик перевода текстов различной социальной направленности. Обладает опытом освоения новых сфер профессиональной деятельности.

2. Программа формирования компетенции

2.1. Содержание, формы и методы формирования компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Содержание образования в терминах «знать», «уметь»,	Формы и методы
--------------	---	--	-----------------------

		«владеть»	
1	Русский язык и культура речи	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – системные нормы современного русского языка, а также коммуникативные и этические нормы речи – языковые средства, формирующие функционально-стилевые разновидности русского литературного языка <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – использовать в речи разнообразные языковые средства в зависимости от ситуации общения <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками оценки соответствия речи (как чужой, так и собственной) языковым, коммуникативным и этическим нормам – навыком выявления языковых средств, определяющих функционально-стилевую принадлежность того или иного текста 	лекции, практические занятия, экзамен
2	Теория перевода	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основные подходы к определению понятия "перевод", этапы развития практики и теории перевода – параметры и соотношение категорий переводческой адекватности и эквивалентности – основные виды переводческих трансформаций и эквивалентов (лексических, грамматических, стилистических, прагматических) – основания и содержание транслатологической классификации текстов, основные положения теории текста, текстовые доминанты перевода, основные модели перевода – основные положения профессиональной этики переводчика, место информационных технологий в работе современного переводчика <p>уметь:</p>	лекции, практические занятия, экзамен

		<p>– осуществлять, идентифицировать и анализировать различные виды переводческих трансформаций (лексических, грамматических, стилистических, прагматических) и эквивалентных замен</p> <p>владеть:</p> <p>– навыками профессионального использования специализированных и неспециализированных электронных средств</p> <p>– терминологией, лингвистическими методами анализа перевода, практическими навыками и умениями, необходимыми для осуществления и анализа основных переводческих действий</p>	
3	Перевод деловых текстов	<p>знать:</p> <p>– особенности межкультурной коммуникации в рамках делового дискурса, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов</p> <p>– основные особенности перевода деловых текстов</p> <p>уметь:</p> <p>– оформлять перевод деловых текстов в компьютерном текстовом редакторе</p> <p>владеть:</p> <p>– методикой предпереводческого анализа делового текста</p> <p>– переводческими методами и приемами, необходимыми для адекватного перевода деловых текстов</p>	лекции, лабораторные работы, экзамен
4	Перевод художественных текстов	<p>знать:</p> <p>– основы современной информационной и библиографической культуры</p> <p>уметь:</p> <p>– осуществлять, идентифицировать и анализировать различные виды переводческих действий (имитации, трансформации и эквивалентные замены) в собственном и чужом переводе, предлагать варианты</p>	лекции, лабораторные работы, экзамен

		<p>переводческих действий на практике владеть: – – методикой предпереводческого анализа текста – – терминологией, лингвистическими методами анализа перевода, умением сравнивать различные переводческие стратегии и тактики, умением принимать вариативность перевода</p>	
--	--	---	--

2.2. Календарный график формирования компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Семестры									
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	Русский язык и культура речи			+							
2	Теория перевода				+						
3	Перевод деловых текстов								+		
4	Перевод художественных текстов						+				

2.3. Матрица оценки сформированности компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Оценочные средства и формы оценки
1	Русский язык и культура речи	Конспекты лекций. Выполнение заданий лабораторно-практических занятий. Зачет.
2	Теория перевода	Конспекты лекций. Выполнение заданий к семинарским занятиям. Зачет.
3	Перевод деловых текстов	Конспекты лекций. Выполнение заданий лабораторно-практических занятий. Зачет.
4	Перевод художественных текстов	Конспекты лекций. Выполнение заданий лабораторно-практических занятий. Зачет.